

REVISTA
DE
ESTUDIOS
EXTREMEÑOS

AÑO 2004 ~ TOMO LX

NÚMERO I
ENERO - ABRIL

BADAJOS
DEPARTAMENTO DE PUBLICACIONES
EXCELENTÍSIMA DIPUTACIÓN PROVINCIAL

RESEÑAS

*El habla popular de Almendralejo
(Léxico referente al tiempo y a la topografía)*

Autor: Miguel Becerra Pérez

Edita: Universidad de Extremadura, Cáceres, 2003.

Como el propio autor anota en la introducción, el contenido del libro forma parte de una investigación más amplia, presentada como tesis doctoral en la Universidad de Extremadura, que ahora también puede ser consultada gracias a la edición en CD-Rom que la misma Universidad ha sacado a la luz.

El habla popular de Almendralejo se encuadra dentro de los estudios monográficos dialectales, ofreciendo la interpretación de las particularidades lingüísticas que presenta el núcleo investigado. Sin embargo, existen grandes diferencias entre el estudio del profesor Becerra y la mayoría de las monografías dialectales que se han elaborado en Extremadura. No es ninguna novedad afirmar que los estudios monográficos extremeños, hasta hace relativamente poco tiempo, se caracterizaban por ser una copia unos de otros, al menos en la estructura y en los rasgos analizados, y se limitaban a ofrecer una lista de palabras con sus correspondientes definiciones. Como bien dice José Manuel González Calvo en el prólogo del libro que comentamos, «son escasos los estudios sobre el léxico en Extremadura elaborados con rigor científico»; aunque hoy, afortunadamente -después de

la aparición de trabajos como los de Pilar Montero Curiel sobre Madroñera y del propio Miguel Becerra Pérez sobre Almendralejo- esta afirmación comienza a no ser tan cierta.

En la introducción, tras el obligado repaso a los aspectos geográficos e históricos del núcleo investigado, se da noticia de la metodología que ha sido empleada para recoger y presentar los materiales: el cuestionario, la nómina de informantes, las encuestas, el método de transcripción fonética y la organización de las entradas y definiciones. *El habla popular de Almendralejo* pertenece al campo de la Dialectología clásica y, como el autor declara, su objetivo es la recogida de «lo que puede caracterizarse como léxico tradicional y popular o léxico vernáculo, es decir, aquel que conserva aún numerosos elementos arcaizantes, regionales o dialectales, y que todavía no está excesivamente influido por los usos normativos actuales». Por ello, los informantes seleccionados son, necesariamente, los típicos de estudios de esta naturaleza: personas de edad avanzada, con escasa o nula instrucción y naturales de la localidad o alrededores.

De gran interés resultan los datos de los rasgos fonéticos expuestos en la introducción, porque nos dan idea de la riqueza dialectal, desde el punto de vista fónico, que existe en la Baja Extremadura. Los rasgos no son señalados a vuelapluma, como ha ocurrido en desafortunados estudios anteriores de las hablas extremeñas, sino analizados con el detalle necesario que requiere cualquier estudio dialectal que se precie de serio.

La parte central del libro está constituida por el estudio y documentación del léxico de los fenómenos atmosféricos y la topografía de Almendralejo, ordenado por campos ideológicos: las partes del día y otras referencias cronológicas, el viento, aspectos del cielo, cuerpos celestes, la lluvia, la tormenta, el frío, caminos, accidentes orográficos, corrientes de agua, aguas estancadas y la tierra.

Las entradas del vocabulario van acompañadas de la transcripción fonética del término recogido en el núcleo de encuesta, de su localización en los atlas lingüísticos españoles y de su definición. A continuación se realiza un estudio, para el que no se escatiman detalles, del léxico allegado: diferencias entre el significado normativo y el que posee en la localidad, documentación del mismo término o de términos similares en otros puntos de la geografía española según los datos que proporcionan los atlas

lingüísticos y las monografías dialectales, y presencia de esos mismos términos en distintos textos de la literatura española y en vocabularios antiguos.

Otro de los aciertos de Miguel Becerra es el de la utilización de las modernas bases de datos disponibles en internet. La documentación en el *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, de la Real Academia, de los términos analizados en la investigación aporta informaciones históricas de gran valor científico.

En las conclusiones a la obra, Miguel Becerra clasifica el léxico de los fenómenos atmosféricos y la topografía, señalando tanto los usos registrados en el *DRAE* sin especial consideración de arcaísmo o de regionalismo, como los usos de especial consideración desde el punto de vista geográfico-lingüístico o histórico-lingüístico. Además, expone en esta parte final de la obra unas muy atinadas observaciones sobre el carácter de las hablas extremeñas, aceptando la denominación de *hablas de tránsito* que propuso Alonso Zamora Vicente, pero dejando claro que estas hablas «no son en la actualidad parte del dialecto leonés o hablas leonesas, aunque sí podría afirmarse que pudieron pertenecer en el pasado al dominio leonés, por lo menos en parte».

JOSÉ ANTONIO GONZÁLEZ SALGADO